

E4 - A Son, a Fight, a Journey, and Bandits

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Kartatz

Yeah, I don't think that's happening.

[00:09] Mai-Mai

You need to think about this seriously, Kartatz!

[00:12] Kartatz

Well, Mum's using her Isolation Barrier, right?

[00:15] Kartatz

Do you really think you can break through that?

[00:20] Mai-Mai

Mother is a high-class mage who, during the Seven Nations Era,

[00:24] Mai-Mai

was one of the 24 transcendentals, and was acknowledged as

[00:29] Mai-Mai

the Master of the Sacred Ruins from the Age of the Gods.

[00:33] Mai-Mai

There's no way an ordinary mage like myself would stand a chance.

[00:38] Kartatz

If you're calling yourself ordinary,

[00:41] Kartatz

does that make the rest of the humans the lowest rank possible?

[00:46] Skargo

Aha! I've got it!

[00:48] Kartatz

Big Bro...

[00:49] Mai-Mai

Have you thought of a way
to tear down the barrier?

[00:51] Skargo

No! I've figured out why Mother Dearest hit me!

[00:55] Skargo

I was merely an eyesore to her
because of how deplorable I looked!

[01:02] Skargo

That must be it.

[01:09] Skargo

I will go see Mother Dearest
again dressed like this.

[01:13] Skargo

Ah, yes. That's exactly what it was.

[01:21] Kartatz

Oho, would you look at the time?

[01:24] Kartatz

I'll catch you later.

[01:29] Kartatz

I want to live to see another day, so...

[01:32] Kartatz

Oh, well.

[01:35] Kartatz

I guess I'll go pay Mum a visit.

[01:44] Kartatz

I doubt it'll do any good, though.

[01:47] Cayna

Mister, this is great!

[01:53] Kartatz

M-Mum?!

[01:54] Cayna

Oh? What's the matter, Kartatz?

[01:57] Cayna

Want some meat?

[01:58] Kartatz

Meat?

[02:00] Cayna

Could I get two more, Mister?

[02:01] Kartatz

What were we even worried about?

[02:03] Shopkeep

You've got it!

SIGN A Son, a Fight, a Journey, and Bandits

SIGN A Son, a Fight, a Journey, and Bandits

[03:42] Cayna

It's so good!

[03:45] Cayna

Sorry I made you worry.

[03:48] Kartatz

Did you ever! You really
holed up in your barrier?

[03:52] Cayna

I was feeling shocked about something,
but then I got hungry.

[03:56] Cayna

After I ate something yummy,
none of it mattered anymore.

[04:01] Cayna

There's no point in being
sad or worrying about it.

[04:04] Cayna

Isn't it dumb?

[04:06] Kartatz

Tell me about it. Both Big Bro and Sis
looked like the world was about to end.

[04:12] Kartatz

Be sure you go and say hi to them later.

[04:16] Cayna

Your Big Bro...

[04:18] Cayna

So the blonde guy who barged into my room...

[04:22] Cayna

really was Skargo.

[04:24] Kartatz

That's the norm for him. Keep that in mind.

[04:29] Cayna

So that's normal for him, huh?

[04:32] Cayna

To think he's able to use the

[04:35] Cayna

Special Skill: Roses Scatter
with Beauty so perfectly.

[04:40] Cayna

Oh, I know. I'll completely
destroy his current personality,

[04:44] Cayna

and then install a decent one.

[04:47] Kartatz

Now hang on, Mum!
What the hell are you thinking?!

[04:50] Kartatz

Despite how he is, he's done so
much for the sake of this country!

[04:55] Kartatz

So despite how he is, at least
acknowledge how much he cares!

[05:04] Cayna

Kartatz...

[05:05] Kartatz

Y-Yeah?

[05:06] Cayna

You're right.

[05:08] Cayna

I have no right to judge Skargo

[05:10] Cayna

by his looks when I'm the one who
registered him with the Foster System.

[05:16] Kartatz

As long as you get it.

[05:19] Cayna

I'm sorry.

[05:21] Kartatz

A-Again! I'm not some kid!

[05:24] Kartatz

Mum, you seem a bit different.

[05:26] Cayna

Yeah, I might be. I do have
all of you now, after all.

[05:32] Kartatz

I have no idea what you're talking about.

[05:35] Cayna

*Even if all my player friends
are gone, I still have a family.*

[05:40] Cayna

That's more than enough right now.

[05:44] Cayna

Yeah... Thanks so much, Kartatz.

[05:49] Kartatz

Seriously! I'm not a kid!

[05:57] Cayna

What's that noise?

[05:58] Kartatz

Ah... I guess Sis and
Big Bro are still fighting.

[06:02] Cayna

They're fighting?
Well, I guess siblings do fight.

[06:08] Kartatz

Sis and Big Bro put up a barrier in this room

[06:13] Kartatz

so they could fight to their heart's content.

[06:18] Kartatz

So, how are you going to calm them down?

[06:20] Cayna

Probably like this.

[06:24] Kartatz

Isn't that...

[06:28] Mai-Mai

Why are you always so...

[06:29] Mai-Mai

Mai!

[06:30] Cayna

Three... two... one...

[06:31] Skargo

It's for Mother Dearest's sake!

[06:37] Cayna

Looks like that stopped it.

[06:41] Skargo

M-Mother Dearest...

[06:43] Mai-Mai

Mother.

[06:44] Cayna

It looks like I worried you two.

[06:48] Cayna

I'm sorry.

[06:49] Mai-Mai

Wait! Why are you apologizing to us, Mother?

[06:52] Skargo

Yes, Mai-Mai! This is all your fault!

[06:55] Skargo

How dare you worry Mother Dearest like this?!

[07:00] Kartatz

You might want to be quiet for a bit, Big Bro.

[07:03] Cayna

I was caught up in selfish
thoughts, got annoyed,

[07:09] Cayna

and ended up being cruel to all of you.

[07:12] Cayna

That makes me a failure as a mother.

[07:15] Cayna

I'm very sorry.

[07:22] Skargo

Mother Dearest, I'm terribly sorry.

[07:25] Mai-Mai

I'm sorry, Mother.

[07:29] Skargo

I hope we can go back to
how things used to be.

[07:32] Mai-Mai

Yes, we all do.

[07:34] Kartatz

We only have one Mum, after all.

[07:37] Cayna

Yes, of course, you three.

[07:41] Cayna

On that note...

[07:42] Kids

Yes?

[07:43] Cayna

I have something else I'd like to
discuss with Skargo and Mai-Mai.

[07:50] Kartatz

Well, I think that's my cue to leave.

[07:53] Kartatz

I've got so much work to do.

[07:56] Cayna

See you later, Kartatz.

[07:57] Kartatz

Yup. Bye!

[08:04] Mai-Mai

M-M-Mother?

[08:06] Mai-Mai

Wh-Wh-What are you...

[08:08] Skargo

M-M-Mother Dearest, why are you so a-angry?

[08:12] Cayna

No using on magic on each
other every time you fight.

[08:16] Cayna

As your mother, I guess I'll have to remind
you of what should be common sense.

[08:22] Cayna

Oh, and we should discuss you using
that Special Skill of yours, Skargo.

[08:30] Mai-Mai

I'm so sorry, Mother!

[08:33] Skargo

Please forgive me, Mother Dearest!

[08:37] Kartartz

Serves you both right.

[08:40] Elineh

Lady Cayna, would you like to go up north?

[08:43] Cayna

You mean to Helshper? Why?

[08:47] Elineh

We were hoping you'd be our bodyguard on our journey to Helshper.

[08:51] Elineh

We will pay you for your services, of course.

[08:54] Cayna

A bodyguard? Is Helshper that dangerous?

[08:59] Elineh

Yes, indeed. It is quite dangerous.

[09:05] Elineh

The main road that connects

[09:07] Elineh

the royal capital of Felskeilo and the royal capital of Helshper

[09:10] Elineh

with the trading route that runs west is currently closed.

[09:15] Elineh

So this time, we have to take this route across the river

[09:19] Elineh

and head to their royal capital that way.

[09:21] Cayna

The roads are closed? Was there a mudslide?

[09:24] Elineh

No, it's due to bandits.

[09:26] Cayna

Bandits, eh?

[09:28] Elineh

There is an old, rundown fort here.

[09:32] Elineh

Recently, bandits started using it as their base,

[09:34] Elineh

and they've expanded their operations from there.

[09:37] Cayna

I see.

[09:39] Elineh

Is there any way you'd consider?

[09:41] Cayna

Well...

[09:44] Cayna

I mean... it's not like I have anything in particular to do.

[09:47] Cayna

*Going on a journey might
be a nice change of pace.*

[09:51] Cayna

All right. I'll take the job.

[09:54] Elineh

Thank you so much!

[10:00] Mai-Mai

Mother! Make sure you come back!

[10:02] Cayna

Come on! I can't breathe!

[10:05] Cayna

I'll come right back after this job is done.

[10:09] Kartatz

Big Bro got stuck in an important meeting
and was crying because he couldn't be here.

[10:15] Cayna

Well, if Skargo did show up,
it'd be troublesome in its own way.

[10:19] Cayna

Maybe it's better that he didn't come.

[10:21] Kartatz

I sort of feel like it'd be a waste
of time worrying about you anyway,

[10:24] Kartatz

but be careful, Mum.

[10:25] Cayna

And make sure you don't get
hurt on the job, Kartatz.

[10:29] Kartatz

Got it!

[10:30] Lonti

U-Um, Sir Agaido and Pri—er, Primo
also asked that you be careful.

[10:38] Cayna

Thanks, Lonti.

[10:40] Lonti

O-Of course. Please take care.

[10:43] Mai-Mai

Oh, I just remembered. Here, Mother.

[10:46] Cayna

For me?

[10:47] Mai-Mai

No, actually, I was wondering if you could
deliver this to a person named Caerick

[10:51] Mai-Mai

who's at a shop called Sakaiya in Helshper.

[10:54] Cayna

Sakaiya?

[10:56] Cayna

Sure. You have friends in Helshper?

[11:04] Elineh

Lady Cayna!

[11:06] Arbiter

We're heading out, missy!

[11:09] Cayna

Oh, sure. Okay, I'm gonna go.

[11:21] Kartatz

Was that letter for... those guys?

[11:24] Mai-Mai

Yes. I'm sure Mother will be quite surprised.

[11:30] Kartatz

Surprised? I'm pretty sure she'll faint.

[11:37] Kartatz

Dwarf Power Type Mon.

[11:39] Kartatz

I love my Mum.

[11:42] Cayna

There, there. There, there.

[11:49] Elineh

This is the Ejidd River.

[11:51] Cayna

Wow, it's kinda majestic.

[11:54] Cayna

So... how are we getting across this thing?

[11:57] Arbiter

Until about six months ago,
there was a simple bridge made of logs.

[12:03] Kenison

But a flood washed it away.

[12:05] Cayna

What?

[12:06] Elineh

Now, Lady Cayna, as for your services...

[12:11] Cayna

Wait...

[12:13] Arbiter

We're counting on you.

[12:14] Cayna

What?!

[12:16] Cayna

You're putting all this on me?

[12:18] Cayna

Hmm...

[12:20] Cayna

I can't exactly fly with all of you.

[12:23] Cayna

Kee, would freezing the river work?

[12:27] Kee

*This would stop up the
river's flow, like a dam,*

[12:30] Kee

*which could actually cause
everyone to be washed away.*

[12:34] Cayna

Yeah...

[12:36] Cayna

In that case...

[12:40] Cayna

I guess we could all walk across the water.

[12:47] Cayna

There's no reason to be scared.

[12:49] Cayna

We won't sink.

[12:51] Elineh

That's not exactly reassuring.

[12:54] Arbiter

This is rather impressive.

[12:56] Kenison

I've heard of this before, but... I can't
believe we're actually walking on water.

[13:01] Kenison

Talk about a shock!

[13:02] Cayna

Looks like the wagons are doing fine, too.

[13:08] Kenison

We made it safely across.

[13:10] Arbiter

Come on! Just a little bit more!

You've got this!

[13:20] Arbiter

Cut the ropes!

[13:24] Cayna

Th-That startled me. What was that?

[13:28] Arbiter

Probably a laigayanma larva.

[13:30] Cayna

Larva? But that thing
was bigger than a horse!

[13:33] Cayna

Yikes!

[13:36] Arbiter

Looks like we've lost a horse.

[13:39] Merc D

The other horse is pretty spooked, too.

[13:41] Elineh

We didn't have any casualties among
our party and our goods are safe,

[13:45] Elineh

so things are still acceptable.

[13:47] Arbiter

But this isn't good.

[13:49] Arbiter

There aren't any villages or cities
around here where we can get a horse.

[13:53] Elineh

Indeed.

[14:02] Cayna

All right...

[14:16] Cayna

There, there, Cerberwoof.

[14:19] Cayna

How have you been, Centaur?

[14:21] Heigl

It has been far too long, my lady.

[14:24] Cayna

Yeah!

[14:29] Kee

They seem frightened.

[14:31] Cayna

Yeah, I can see that. Why, though?

[14:34] Arbiter

Wh-What the heck are those things?!

[14:36] Cayna

A cerberus and a centaur.

[14:38] Cayna

I figured they could pull the wagon.

[14:40] Arbiter

No way! They're going to
spook the other horses!

[14:43] Cayna

Really? They can't?

[14:45] Arbiter

Of course not! Absolutely not!

[14:47] Heigl

Then our hands are tied, my lady.

[14:49] Heigl

Human folk never did
take kindly to our ilk.

[14:54] Heigl

Not to mention...

[14:55] Cayna

Yeah?

[14:57] Heigl

I do beg your pardon, my lady,

[14:59] Heigl

but I'd rather not act as a pack horse.

[15:03] Cayna

Oh, okay. Then... hmm...

[15:20] Cayna

Well? It's cute enough that no one will have a problem, right?

[15:24] Arbiter

Y-Yeah, maybe if it wasn't so big.

[15:30] Cayna

I'm sorry, Li'l P. Would you mind pulling the wagon?

[15:36] Cayna

Thank you!

[15:40] Elineh

Th-Then let us continue on our way.

[15:43] Arbiter

We'll probably make it to the Helshper checkpoint by evening.

[15:46] Arbiter

We'll camp out there tonight.

[15:48] Mercs

Yes, sir!

[15:50] Arbiter

All right, let's go!

[15:54] Arbiter

Our caravan is turning stranger by the minute.

[15:57] Cayna

Yeah, that's it! You're doing great, Li'l P!

[16:01] Kenison

Er... I can't say I've seen that beast before.

[16:05] Kenison

What's it called?

[16:06] Cayna

Huh? Oh, it's a baby crimson pig.

[16:10] Kenison

Huh?!

[16:11] Cayna

I hear they grow to be, like, 25 meters long.

[16:16] Cayna

Huh? But look how cute it is.

[16:20] Cayna

Isn't that right, Li'l P?

[16:26] Voice

Be careful.

[16:28] Voice

Malice ahead.

[16:33] Kee

Please be on your guard.

Something is wrong.

[16:38] Arbiter

Halt!

[16:42] Cayna

Arbiter!

[16:44] Arbiter

You noticed it, too, missy?

[16:46] Arbiter

There's definitely something wrong here.

[16:49] Cayna

The checkpoint...

[16:52] Arbiter

Hey! Show yourself!

[17:01] Arbiter

Tch. Bandits.

[17:05] Cayna

Arbiter, I'll keep an eye on the back!

[17:07] Arbiter

Yeah, I'm counting on you.

[17:10] Cayna

Please stay in the wagon, Elineh.

[17:13] Elineh

R-Right.

[17:15] Cayna

Can I leave the ones hiding
around here to you two?

[17:20] Heigl

Leave it to me, my lady. Those scoundrels...

[17:27] Heigl

will be no more than rust on my
spear when I'm done with them!

[17:33] Bandit Boss

Your journey ends here.

[17:36] Bandit Boss

We'll take real good care
of that girl and your goods.

[17:40] Arbiter

Don't think it'll be that easy.

[17:42] Bandit Boss

What?

[18:05] Heigl

Hear my voice far and wide!

Those nearby, come witness!

[18:10] Heigl

I am Heigl of the proud

warrior tribe of centaurs!

[18:16] Arbiter

Come on... Stop hogging the spotlight.

[18:19] Bandit Boss

Wh-What the heck is that thing doing here?

[18:23] Cayna

Oh, he actually has a name.

[18:32] Cayna

This isn't a game. This is reality now.

[18:39] Arbiter

So, what are you going to do?

[18:41] Arbiter

Looks like your lackeys are all gone.

[18:44] Bandit boss

D-Damn it.

[18:46] Bandit Boss

But I still have this!

[18:48] Bandit boss

Boot Up Fireball!

[18:58] Arbiter

What're you aiming at?

[19:01] Arbiter

Missy!

[19:02] Kenison

Ms. Cayna!

[19:08] Bandit Boss

How'd you like that?!

That's what you get for defying me!

[19:13] Heigl

Are you a fool? Like that measly little

fireball could do anything to our lady.

[19:19] Bandit Boss

Huh?

[19:27] Cayna

Come forth, beauty of ice and snow!

[19:43] Bandit boss

Wh-Wh-Wha...

[19:47] Cayna

If you actually want to hurt me,

[19:50] Cayna

you're gonna have to pull off
a spell of at least this size.

[19:52] Cayna

Magic Skill: Convert: Liza la Giga!

[20:00] Bandit Boss

B-But that's something that gets
hurled at the demon lord in fairy tales!

[20:10] Heigl

Splendid work, my lady.

[20:24] Arbiter

You're amazing, missy!

[20:26] Arbiter

I mean, I knew you were amazing,

[20:28] Arbiter

but I can't believe you're
unscathed after taking that attack.

[20:32] Arbiter

Wait, what's wrong? Are you actually hurt?

[20:35] Cayna

Well... My hair got a little singed.

[20:39] Arbiter

Oh, come on! Don't scare me like that.

[20:42] Arbiter

I thought you were really hurt.

[20:45] Arbiter

All right. First, we gotta
get rid of the dead bodies.

[20:49] Arbiter

Then we'll set up camp on the
other side of the checkpoint.

[20:59] Elineh

You were a big help, Lady Cayna.

[21:02] Elineh

I knew it was a wise decision
to hire you as our bodyguard.

[21:05] Arbiter

So some bandits from the west
made their way down here.

[21:10] Elineh

It appears so.

[21:11] Elineh

To think they had something
like that in their possession...

[21:14] Elineh

We mustn't underestimate them.

[21:19] Cayna

That thing's disposable, but it can fire that same attack seven more times.

[21:24] Cayna

You could probably sell it for a nice profit.

[21:27] Elineh

We couldn't. I'd much rather just give that thing to Sir Arbiter

[21:31] Elineh

than have it fall into the hands of someone potentially dangerous.

[21:34] Arbiter

What? We have to hang on to this thing?

[21:37] Cayna

Then how about I make you a brand-new one that can shoot about thirty shots?

[21:41] Cayna

They're super convenient.

[21:42] Arbiter

Don't even think about it!

[21:44] Elineh

Please don't make anything of the sort!

[21:46] Cayna

Huh? R-Really?

[21:49] Kenison

Thank goodness Ms. Cayna's on our side.

[21:53] Arbiter

That's what's giving you peace of mind?

[21:57] Cayna

Unlike the game, when we get hurt, we bleed and suffer...

[22:02] Cayna

and when we die, we don't come back to life.

[22:05] Cayna

This is my reality right now.

Revision #1

Created 2024-03-22 18:32:53 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:32:54 UTC by whimsee